

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Wednesday, November 27, 2019

**Octoechos - Mode pl. 2.
on Wednesday Morning**

**Menaion - November 27
Memory of the Holy Great Martyr James (Iakovos) the Persian**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Ὁκτώηχος - Ἦχος πλ. β'.

Τῇ Τετάρτῃ Πρωΐ

Μηναιὸν - ΤΗ: ΚΖ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος
Ἰακώβου τοῦ Πέρσου

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει
αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας,
ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν
σου, τοὺς τυράννους καθεῖλεν· ἔθραυσε καὶ
δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση, αὐτοῦ ταῖς
ἱκεσίαις Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Παρθένε πανάμωμε, Μήτηρ Χριστοῦ
τοῦ Θεοῦ, ῥομφαία διηλθέ σου, τὴν
παναγίαν ψυχὴν, ἡνίκα σταυρούμενον,
ἔβλεψας ἐκουσίως, τὸν Υἱὸν καὶ Θεόν
σου, ὃν περ εὐλογημένη, δυσωποῦσα μὴ

Octoechos - Mode pl. 2.

On Wednesday Morning

Menaion - November 27

Memory of the Holy Great Martyr James
(Iakovos) the Persian

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Mode 4. Come quickly.

Your Martyr, O Lord, was worthily
awarded by You * the crown of incorruption,
in that he contested for You our immortal
God. * Since he possessed Your power, he
defeated the tyrants, * dashing the demons'
powerless displays of defiance. * O Christ
God, at his fervent entreaties, save our souls.

[SD]

From Octoechos ---

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4. Come quickly.

O Mother of Christ our God, all-blameless
Virgin most pure, * as Symeon told, a sword
pierced through your all-holy soul * when
you saw your Son and God * crucified by
transgressors of His own will, O Lady. * Cease

παύση, συγχώρησιν πταισμάτων, ἡμῖν
δωρήσασθαι.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 10. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς
Συναπτῆς·*

Τῆς Ὀκτωήχου ---

ΧΟΡΟΣ

**Κάθισμα Α΄.
Σταυρώσιμα.
Ἦχος πλ. β΄.**

Μόνον ἐπάγη τὸ ξύλον, Χριστὲ τοῦ
Σταυροῦ σου, τὰ θεμέλια ἐσαλεύθησαν,
τοῦ θανάτου Κύριε· ὃν γὰρ κατέπιε πόθῳ
ὁ ἄδης, ἀπέλυσε τρόμῳ· Ἐδειξας ἡμῖν τὸ
σωτήριόν σου Ἄγιε, καὶ δοξολογοῦμέν σε
Υἱὲ Θεοῦ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχ. Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ,
ὅτι ἅγιός ἐστι.

Κύριε, κατέκρινάν σε Ἰουδαῖοι
θανάτῳ, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, οἱ τὴν
Ἐρυθρὰν ῥάβδῳ πεζεύσαντες, Σταυρῷ
σε προσήλωσαν, καὶ οἱ ἐκ πέτρας μέλι
θηλάσαντες, χολὴν σοι προσήνεγκαν, ἀλλ'
ἐκὼν ὑπέμεινας, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης, τῆς
δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. β΄. Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή.

Ἡ σὲ κυήσασα Χριστέ, ἀειπάρθενος
Κόρη, ἐν τῷ Σταυρῷ σὲ δι' ἡμᾶς, ὑψωθέντα
ὀρῶσα, ἐτέτρωτο λύπης ῥομφαία τὴν
ψυχὴν, καὶ ἔκλαιε θρηνῳδοῦσα μητρικῶς.
Αὐτῆς ταῖς παρακλήσεσιν, ἐλέησον ἡμᾶς,
Κύριε τοῦ ἐλέους.

not to importune Him, * that He grant the
forgiveness * of failings to us your servants, *
O only most-blessed one. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,
i.e. Kathisma 10. There is no litany, but immediately the
following:*

From Octoechos ---

CHOIR

**Kathisma I.
For the Cross.
Mode pl. 2.**

The wood of Your Cross was merely
planted, O Christ, and the foundations of
death were shaken, O Lord. Hades had
swallowed You eagerly, but with trembling
it disgorged You. You have shown us Your
salvation, O Holy One, and we glorify You,
Son of God. Have mercy on us. [SD]

*Verse: Exalt the Lord our God, and worship
at the footstool of His feet.*

Lord, the life of all, the Jews condemned
You to death; they who by the rod of Moses
crossed the Red Sea on foot, had you nailed to
the Cross; they who suckled honey from the
rock, gave You gall to drink. But You endured
it all, so that you might free us from slavery to
the enemy. O Lord, glory to You! [SD]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

Mode pl. 2. N/M (You are the good hope.)

The ever-virgin Maiden who gave birth to
You, O Christ, saw you lifted on the Cross for
us, and her soul was pierced with the spear
of sorrow; and she wept, and as a mother she
lamented. At her supplications, have mercy
on us, O Lord of mercy. [SD]

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 11. Καὶ εὐθύς, ἀνευ μικρᾶς
Συναπτῆς·*

ΧΟΡΟΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β΄.
Σταυρώσιμα.
Ἦχος πλ. β΄.**

Σήμερον τὸ προφητικὸν πεπλήρωται
λόγιον· ἰδοὺ γὰρ προσκυνοῦμεν εἰς
τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες σου
Κύριε, καὶ ξύλου σωτηρίας γευσάμενοι,
τῶν ἐξ ἁμαρτίας παθῶν ἐλευθερίας
ἐτύχομεν, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε
φιλάνθρωπε.

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ
αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς
γῆς.

Ὁ Σταυρὸς σου Κύριε ἡγίασται· ἐν αὐτῷ
γὰρ γίνονται ἰάματα, τοῖς ἀσθενοῦσιν ἐν
ἁμαρτίαις, δι' αὐτοῦ σοι προσπίπτομεν.
Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. β΄. Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή.

Ἐν ξύλῳ βλέπουσα νεκρόν,
κρεμάμενον ἢ Παρθένος Θεόν, ὃν ἔτεκε
σαρκί, θρηνῶδοῦσα ἐβόα· Τὴν ἄφατον
μακροθυμίαν σου, Υἱὲ ἐκπλήττομαι, πῶς
ὡς κατάκριτον Σταυρῷ, προσήλωσαν οἱ
ἄνομοι, τὸν δίκαιον Κριτὴν, καὶ μόνον σε
Δεσπότην.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Γ΄.
Σταυρώσιμα.**

Ἦχος πλ. β΄. Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή.

Τὸ ξύλον ἤνεγκε φθοράν, ἐν Ἑδὲμ
τῷ Γενάρχη. Σταυροῦ δὲ ξύλον τὴν ζωὴν,
ἤνθησεν ἐν Κρανίῳ· πεπάτῃται καὶ γὰρ

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,
i.e. Kathisma 11. There is no litany, but immediately the
following:*

CHOIR

From Octoechos ---

**Kathisma II.
For the Cross.
Mode pl. 2.**

Today the prophetic saying has been
fulfilled. For, behold, we are worshiping in
the place where Your feet stood, O Lord.
And now that we have eaten from tree of
salvation, we have obtained the freedom
from the passions that come from sin, by the
intercessions of the Theotokos, O only Lord
who loves humanity. [SD]

Verse: God is our King before the ages; He
worked salvation in the midst of the earth.

O Lord, Your Cross was sanctified. Truly
cures are effected by it, for those who are sick
in sins. Through it we worship You. Have
mercy on us. [SD]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

Mode pl. 2. N/M (You are the good hope.)

When the Virgin, who had given birth
to God in the flesh, saw Him hanging on
the Cross, she lamented and cried, "I am
astounded by Your ineffable long-suffering, O
my Son. How could these unlawful men nail
You, the just Judge and only Master, to the
Cross, as if You were a convict?" [SD]

From Octoechos ---

**Kathisma III.
For the Cross.**

Mode pl. 2. N/M (You are the good hope.)

In Eden, the tree brought corruption
to our ancestor. But now on Calvary, the
tree of the Cross has blossomed life. For the

κακία τοῦ ἐχθροῦ, ἡλέηται τῇ προσηλώσει
τοῦ Χριστοῦ, καὶ εὔρε τὸν Παράδεισον,
κραυγάζων ὁ Ἀδάμ. Ὁ ξύλον εὐλογημένον!

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ.

Μαρτυρικόν.

Ἀθλητικὸν ἀγῶνα ὑπομείναντες οἱ
Ἅγιοι, καὶ τὰ βραβεῖα τῆς νίκης παρὰ
σοῦ κομισάμενοι, κατήργησαν τὰς
ἐπινοίας τῶν παρανόμων, ἐδέξαντο τοὺς
στεφάνους τῆς ἀφθαρσίας. Δι' αὐτῶν ὁ
Θεὸς δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα
ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Θεοτόκε Παρθένε, ἰκέτευε τὸν Υἱόν σου,
τὸν ἐκουσίως προσπαγέντα ἐν Σταυρῷ, καὶ
τὸν κόσμον ἐκ πλάνης ἐλευθερώσαντα,
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἐλεῆσαι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν

wickedness of the enemy has been trampled;
and because of Christ's crucifixion, Adam has
obtained mercy, and he has found Paradise.
Therefore he cries aloud, "O tree, you are
blessed!" ^[SD]

Verse: God is wondrous in His saints.

For the Martyrs.

The holy athletes endured the contest,
and they received from You the medals of
victory. They destroyed the machinations of
the lawless, and they received the crowns of
incorruption. Through them, O God, save our
souls. ^[SD]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

O Virgin Theotokos, entreat your Son,
Christ our God, who voluntarily was nailed to
the Cross, and freed the world deception; and
pray Him to have mercy on our souls. ^[SD]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore

ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Κοντάκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Πεισθεῖς τῇ καλῇ, συζύγῳ καρτερόψυχῃ, καὶ τὸ φοβερόν, κριτήριον φοβούμενος, τῶν Περσῶν τὸ φρόνημα, καὶ τὸν φόβον Ἰάκωβε

me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Kontakion.

From Menaion ---

Mode 2. N/M (In seeking the heights.)

You listened to your good wife, O patient James. You showed contempt for the religion of the Persians and their threats, fearing

κατέπτυσας, καὶ ἀνεδείχθης Μάρτυς
θαυμαστός, τὸ σῶμα ὡς κλῆμα τεμνόμενος.

Ὁ Οἶκος.

Ἀπὸ ψυχῆς στενάξωμεν πάντες,
δάκρυα ἐκχέοντες, καθορῶντες πικρῶς
τὸν Μάρτυρα μελιζόμενον· δίκην κυνῶν
γὰρ ὠρνομένων συνελθόντες οἱ δήμιοι, τὰ
μέλη κατετίτρωσκον τοῦ θαυμαστοῦ καὶ
γενναίου ἐν Μάρτυσι Μάρτυρος. Τίς οὖν
ὑπάρχει; εἰ δοκεῖ, μικρὸν ὑπομείνατε, καὶ
λέξω πάντα μετὰ σπουδῆς, πῶς ὡς θυμὰ
Κυρίῳ προσήνεκται, τὸ σῶμα ὡς κλῆμα
τεμνόμενος.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς
ἀθλήσεως τοῦ ἁγίου Μεγαλομάρτυρος
Ἰακώβου τοῦ Πέρσου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ὁσιος Πινούφριος ἐν
εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Ναθαναὴλ ἐν
εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος β'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,

rather the judgment of God. And you became
a marvelous Martyr, when your body was cut
like a vine. ^[SD]

Oikos.

As we see the Martyr being bitterly
dismembered, let us all sigh from the depths
of our souls and pour out many tears. Those
executioners came like growling dogs, and
they mangled the limbs of our marvelous
Martyr, who was brave among Martyrs. Who
is he? Be patient, if you wish, and I will gladly
tell you everything, how he was offered as a
sacrifice to the Lord, when his body was cut
like a vine. ^[SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On November 27, we commemorate the
contest of the holy Great Martyr James the
Persian.

On this day, devout St. Pinoufrios died in
peace.

On this day, St. Nathaniel died in peace.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us and save us. Amen.

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 2.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.

Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τὸν ἀρρήτῳ σοφίᾳ ἦκοντα καινουργῆσαι τὸν Ἀδὰμ, βρώσει φθορᾷ πεπτωκότα δεινῶς, ἐξ ἀγίας Παρθένου, ἀφράστως σαρκωθέντα δι' ἡμᾶς, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας

to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Heirmos. Mode 2.

Being from God, God the Logos * with ineffable wisdom * came to make Adam new who fell through food * into corruption unhappily. * From an all-holy Virgin * ineffably He took on flesh for us. * We the faithful extol Him concordantly and magnify.

[SD]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let

μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἑξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Περσῶν τὴν πλάνην ἔφλεξας, τῷ
ζήλῳ πυρπολούμενος, Χριστοῦ Ἰάκωβε
Μάρτυς· ὡς κλῆμα τῆς ἀμπέλου δέ, τὸ
σῶμά σου τεμνόμενος, τυράννου γνώμη
πάνσοφε, ἀνέμελπες κατάλληλον, ᾧδὴν καὶ
πρόσφορον ὕμνον, τῇ ἀπροσίτῳ Τριάδι.

Θεοτοκίον.

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Μαρία καθαρῶτατον, χρυσοῦν
θυμιατήριον, τῆς ἀχωρήτου τριάδος,
δοχεῖον ὄντως ἐγένου· ἐν ᾧ Πατὴρ
ἠυδόκησεν, ὁ δὲ Υἱὸς ἐσκήνωσε, καὶ
Πνεῦμα τὸ Πανάγιον, ἐπισκιάσαν σοι Κόρη,
ἀνέδειξε Θεοτόκον.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Οἱ Αἶνοι. (διαβαστά)

Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε
αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε
αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε
αὐτόν ἡλῖος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 2. O Women, hearken.

O great and holy Martyr James, * on
fire with the zeal for Christ,* you burnt
up the Persian error.* At the decree of the
tyrant* your body was like branches of*
the vine cut up, and yet you sang* unto the
unapproachable* Trinity hymns and anthems*
fitting and worthy, O wise one. [SD]

Theotokion.

Mode 2. O Women, hearken.

You have become the vessel of the Trinity
that none contains, * O all-holy Virgin Mary,
the purest and golden censer. * The Father
was well pleased in you, the Son came down
and dwelt in you, * the Holy Spirit came on
you * and overshadowed you, Maiden, * thus
making you Theotokos. [SD]

READER

Lauds. (read)

Psalms 148.

Praise the Lord from the heavens; praise
Him in the highest. Praise Him, all you His
angels; praise Him, all you His hosts. Praise
Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light. Praise Him, you heavens of

πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ψαλμὸς ΡΜΘ'(149).

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς

heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name, for He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their

αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν
ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν
αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται
πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ψαλμὸς PN' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ
σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ
καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ
χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα
πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρὼν τὴν
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
αἰρὼν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ

nobles with fetters of iron, to fulfill among
them the written judgment: This glory have
all His holy ones. [SAAS]

Psalms 150.

Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power; praise Him for
His mighty acts; praise Him according to
the abundance of His greatness. Praise Him
with the sound of a trumpet; praise Him with
the harp and lyre; praise Him with timbrel
and dance; praise Him with strings and flute;
praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything
that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God,
and to you we send up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen. Glory
to God in the highest, and on earth peace,
good will to men. We praise you, we bless
you, we worship you, we glorify you, and
we thank you, for your great glory. Lord,
King, Heavenly God, Father Almighty; only-
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son
of the Father, who take away the sin of the
world, have mercy on us, you who take away
the sins of the world. Accept our supplication,
you who sit at the right of the Father, and
have mercy on us. For you are the only Holy
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to

μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα τῆς Ὀκτωήχου.

Ἦχος πλ. β'.

Ἐν τῷ Σταυρῷ τὴν ἐλπίδα κέκτημαι, καὶ ἐν αὐτῷ καυχώμενος βοῶ· Φιλάνθρωπε Κύριε, τὴν ἀλαζονείαν κατάβαλε, τῶν μὴ ὁμολογούντων σε, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον.

Στίχ. Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· εὐφρανθείημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos - - -

CHOIR

Aposticha of the Octoechos.

Mode pl. 2.

I now have hope, because of the Cross, and I boast in it, saying: "O humane Lord, bring down the arrogance of those who do not confess You to be both God and man." [SD]

Verse: We were filled with Your mercy in the morning, and in all our days we greatly rejoiced and were glad; gladden us in return for the days You humbled us, for the years we saw evil things.

ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά. Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Οἱ τῷ Σταυρῷ τειχιζόμενοι, τῷ ἐχθρῷ ἀντιτασσόμεθα, μὴ δειλιῶντες τὰς αὐτοῦ μεθοδείας καὶ ἐνέδρας· ὁ γὰρ ὑπερήφανος κατήργηται, καὶ καταπεπάζεται, τῇ δυνάμει τοῦ ἐν ξύλῳ, προσπαγέντος Χριστοῦ.

Στίχ. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Μνήμη Μαρτύρων, ἀγαλλίαμα τοῖς φοβουμένοις τὸν Κύριον· ἀθλήσαντες γὰρ διὰ Χριστόν, στεφάνους παρ' αὐτοῦ ἐκομίσαντο, καὶ νῦν ἐν παρόρῃσιᾳ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα. **Τοῦ Ὁσίου.**

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. δ'.

Πιστῶς ἀθροισθέντες σήμερον, φιλοθεάμονες, ἀθρήσατε πάλιν, ξένην καὶ διαλάττουσαν, Ἰακώβου τοῦ ἐκ Περσίδος ἡμῖν ἀστράψαντος, δίκην ἀστέρος τοῦ τοῖς Μάγοις φανέντος, καὶ πρὸς τὴν ἀληθῆ ἐπίγνωσιν καθοδηγήσαντος. Οὗτος γὰρ ὁ γεννάδας, ἐν τῷ πίπτειν τοὺς πολεμίους ἀνέτρεπε, καὶ ἐν τῷ ἀρμομελοτομεῖσθαι, τοὺς τυράννους ἐξενεύρου, τῇ ἄνωθεν προμηθείᾳ νευρούμενος, καὶ βοῶν· Εἰ καὶ τὰ μέλη μου αἰσθητὰ ὄντα τέμνετε, ἀλλ' ἔχω Χριστόν, νοητῶς μοι τὰ πάντα γινόμενον. Ὅθεν προβλέπων τὴν μέλλουσαν ζωὴν, διὰ τοῦ τοῖς πᾶσι προκειμένου θανάτου, πρὸς ἐκείνην ἔσπευσε περᾶσαι· εἰς ἣν καὶ ἀυλιζόμενος, αἰτεῖται ἡμῖν, παρὰ τοῦ στεφοδότου Θεοῦ, ἰλασμόν, φωτισμόν, καὶ

And behold Your servants and Your works, and guide their sons. [SAAS]

We who are shielded by the Cross stand up to the enemy, and we are not frightened by his tactics and traps. For the proud one has been brought down, and he has been trampled by the power of Christ, who was nailed to the Cross. [SD]

Verse: And let the brightness of the Lord our God be upon us, and prosper for us the works of our hands. [SAAS]

The memory of the Martyrs brings great joy to those who fear the Lord. They competed for Christ, and they were awarded crowns by Him, and now with confidence they intercede on behalf of our souls. [SD]

Glory. **For the Devout Man.**

From Menaion - -

Mode pl. 4.

Today as you assemble with faith, / all who like to look upon the things of God, / behold the spiritual and awesome contest of James of Persia, / who has shone on us like the star appearing to the Magi, / guiding us to true knowledge! / That valiant one, when he fell, destroyed those who fought against him, / and when his members were severed, / he brought to nothing those who tortured him, / for he was strengthened by the providence of the Most High, crying out: / Even though you cut my material limbs, / yet I have Christ, Who has spiritually become all things to me! / Therefore, foreseeing the life to come, / lying before all through death, / he hastened to pass over to it! / Dwelling there, he entreats God, the Bestower of crowns, / that He may grant

τὸ μέγα ἔλεος, τοῖς ἐκτελοῦσι τὴν μνήμην αὐτοῦ.

Καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'. Ὡ τοῦ παραδόξου.

Πῶς ὑπενέγκω τὴν ἄδικον, Λόγε,
σφαγὴν σου ὁρᾶν, πῶς τὰ θεῖά σου
ὄμματα, τὰ τυφλοὺς φωτίσαντα, μεμυκότα
τεθέαμαι; Πῶς δὲ καὶ χεῖλη, βλέπω σιγῶντά
σου, τὰ μογιάλων, χεῖλη ἀνοίξαντα;
Σπλάγχχνα σπαράχθητε· ῥάγηθι καρδιά μου·
οὐ φέρω ζῆν· κέκραγε δακρύουσα, πικρῶς ἢ
πάνσεμνος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

to us who celebrate his memory, // cleansing,
enlightenment and great mercy! [OCA]

Both now. **Stavrotheotokion.**

Mode pl. 4. What a paradoxal.

"How can I bear to be witness to Your
unjust slaughter, O Word, * or to see that Your
divine eyes * that gave vision to the blind * are
now closed in the sleep of death! * How can I
see that Your lips are shut and mute, * those
lips that spoke and gave speech to stutterers!
* I cannot bear to live! * My insides are torn,
and broken is my heart!" * Thus the noble
Virgin cried as she bitterly wept. [SD]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High, to
proclaim Your mercy in the morning and
Your truth at night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει
αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας,
ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν
σου, τοὺς τυράννους καθεῖλεν· ἔθραυσε καὶ
δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράσῃ, αὐτοῦ ταῖς
ἱκεσίαις Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'.

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε βοῶντες·
Χαῖρε ἀδύτου φωτὸς Νεφέλη, αὐτὸν
βαστάσασα ἐν κόλποις, τῆς δόξης τὸν
Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 4. Come quickly.

Your Martyr, O Lord, was worthily
awarded by You * the crown of incorruption,
in that he contested for You our immortal
God. * Since he possessed Your power, he
defeated the tyrants, * dashing the demons'
powerless displays of defiance. * O Christ
God, at his fervent entreaties, save our souls.

[SD]

From Octoechos - - -

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4.

We magnify you, O Theotokos, and cry
out: You are the bush in which, without
being burnt, Moses saw, as a flame, the fire of
Divinity. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious

ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ
ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Ἰακώβου τοῦ
Πέρσου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν·
καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and the
holy Great Martyr James the Persian, whose
memory we observe, and of all the saints,
have mercy on us and save us, for He is good
and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)